

UMOWA
w zakresie prowadzenia studiów
wspólnych



zawarta w dniu 30.06. 2022 r.
między

**Uniwersytetem Humanistyczno-Przyrodniczym
im. Jana Długosza w Częstochowie**
reprezentowanym przez:

JM Rektora

prof. dr hab. Annę Wypych- Gawrońską

a

**Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym im.
Łesi Ukrainki** reprezentowanym przez:

JM Rektora

prof. dr. hab. Anatolii Tsosa

w zakresie prowadzenia wspólnych studiów
I stopnia na kierunku **Informatyka**.

Niniejsza umowa jest integralną częścią umowy
między obu Uczelniami, podpisanej w dniu
30 maja 2015 roku w Częstochowie.

Umowa ważna jest łącznie z Regulaminem
studiów UJD w Częstochowie oraz Regulaminem
dyplomowania na Wydziale Nauk Ścisłych,
Przyrodniczych i Technicznych UJD
w Częstochowie.

I. Strony uczestniczące w umowie

Stronami, których dotyczy umowa są:

Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im.
Jana Długosza w Częstochowie (zwany dalej:
UJD) oraz Wołyński Uniwersytet Narodowy
im. Łesi Ukrainki (zwany dalej: Uczelnią
Zagraniczną)

II. Cele

Celem niniejszej umowy jest realizacja
wspólnych studiów I stopnia na kierunku
Informatyka w dyscyplinie *Informatyka
techniczna i telekomunikacja* trwających 7
semestrów i zakończonych tytułem *inżyniera*
w UJD. Studia odbywać się będą w obu
Uczelniach równolegle na podstawie
uzgodnień zawartych w niniejszej umowie i
załącznikach.

УГОДА 389
про співпрацю щодо
спільного навчання



від 30.06. 2022 р.

між

**Гуманітарно-природничим університетом
імені Яна Длугоша в Ченстохові,**
в особі ректора

проф. Анни Випих-Гавронської

та

**Волинським національним
університетом імені Лесі Українки,**
в особі ректора

проф. Цьося Анатолія Васильовича

про проведення спільного навчання I
ступеня за напрямом «**Інформатика**».

Ця угода є невід'ємною частиною угоди про
співпрацю, підписаної між обома
навчальними закладами 30 травня 2015 р.
в Ченстохові.

Угода вважається чинною разом
з Положенням про навчання в УЯД
в Ченстохові та Положенням про видачу
дипломів на Факультеті природничих та
технічних наук УЯД в Ченстохові.

I. Сторони Угоди

Сторонами, яких стосується угода, є:

Гуманітарно-природничий університет
імені Яна Длугоша в Ченстохові (далі
іменується: УЯД) та Волинським
національним університетом імені Лесі
Українки (далі іменується: Закордонний
університет)

II. Цілі

Метою цієї угоди є реалізація спільного
навчання першого ступеня за напрямом
Інформатика в дисципліні «*Технічна
інформатика і телекомунікація*», яке триває
7 семестрів і завершується здобуттям
ступеня *інженера* в УЯД. Навчання
відбуватиметься паралельно в обох
навчальних закладах на підставі положень
даної угоди і додатків.

1. Koordynacja studiów

- a) Każda z Uczelni jest zobowiązana do powołania koordynatora studiów.
- b) Koordynatora studiów powołuje dziekan właściwego wydziału, na którym prowadzone są studia wspólne.
- c) Koordynator studiów jest odpowiedzialny za całokształt działań i procedur dotyczących realizacji programu studiów wspólnych.

2. Postanowienia szczegółowe

- a) Studia prowadzone są według programu studiów realizowanego w UJD (załącznik nr 1 do umowy).
- b) Uczelnie akceptują zasadę wzajemnego uznawania osiągnięć – (protokół uzgodnień stanowiący załącznik nr 2 do umowy)
- c) Kandydaci muszą wykazywać się znajomością języka polskiego potwierdzoną odpowiednim dokumentem.
- d) Studenci podejmują studia z początkiem każdego roku akademickiego.
- e) Student podejmujący naukę w ramach programu studiów wspólnych musi być wpisany równocześnie w poczet studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
- f) UJD wprowadza dane do systemu POL-on.
- g) Student po osiągnięciu wszystkich efektów uczenia się, pozytywnej obronie pracy dyplomowej i zdaniu egzaminu dyplomowego przed komisją egzaminacyjną otrzymuje dyplom wspólny wydany przez UJD.
- h) Uczelnia Zagraniczna wydaje dyplom zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
- i) Zajęcia w ramach studiów mogą być prowadzone przez pracowników obu uczelni. Mogą one obejmować regularne zajęcia odbywające się w jednej Uczelni lub być prowadzone przez zaproszonych wykładowców Uczelni Zagranicznej.
- j) Zajęcia przewidziane do realizacji w danym semestrze studiów muszą być realizowane zgodnie z harmonogramem ustalonym przez koordynatora studiów.
- k) Liczba punktów ECTS na I stopniu studiów wynosi 210 pkt. Student studiów I stopnia z Uczelni Zagranicznej jest zobowiązany do zrealizowania minimum 50% pkt. ECTS w toku studiów w UJD.
- l) Część zajęć może być realizowana w formie kształcenia na odległość (e-learning).

1. Координація навчання

- a) Кожен з навчальних закладів зобов'язаний призначити координатора навчання.
- б) Координатора навчання призначає декан відповідного факультету, на якому здійснюватиметься спільне навчання.
- в) Координатор навчання несе відповідальність за перебіг та процедури, що стосуються реалізації програми спільного навчання.

2. Загальні положення

- a) Навчання відбувається відповідно до навчальної програми, реалізованої в УЯД (додаток 1 до угоди).
- б) Навчальні заклади приймають принципи взаємознання досягнень (протокол погодження – додаток 2 до угоди).
- в) Кандидати повинні продемонструвати знання польської мови, підтвержені відповідним документом.
- г) Студенти розпочинають навчання з початком кожного навчального року.
- д) Студент в рамках програми спільного навчання повинен бути зарахований до числа студентів УЯД та Закордонного університету.
- е) УЯД вводить дані в систему POL-on.
- є) Студент, який опанував всі ефекти навчання, після успішного захисту дипломної роботи і складання дипломного екзамену перед екзаменаційною комісією отримує спільний диплом, виданий УЯД.
- ж) Закордонний університет видає диплом відповідно до положень, прийнятих в даній країні.
- з) Заняття у межах навчання можуть проводити працівники обох навчальних закладів. Це можуть бути звичайні заняття, які відбуваються в одному з навчальних закладів, або проводяться запрошеними викладачами з Закордонного університету.
- и) Заняття у даному семестрі навчання повинні відбуватися відповідно до розкладу, погодженого координатором навчання.
- і) Кількість кредитів ECTS протягом отримання першого ступеня становить 210. Студент першого ступеня навчання з Закордонного університету зобов'язаний отримати мінімум 50%

<p>m) Tematy prac dyplomowych powinny być ustalane przez koordynatora studiów z UJD w terminie wyznaczonym przez Regulamin dyplomowania na Wydziale Nauk Ścisłych, Przyrodniczych i Technicznych UJD.</p> <p>n) Przedłożona do obrony w UJD praca dyplomowa powinna być napisana w języku polskim (ze streszczeniem w języku angielskim, zawierającym główne tezy oraz wnioski). Egzamin dyplomowy będzie zdawany w języku polskim. Recenzja pracy dyplomowej powinna być napisana w języku polskim.</p> <p>o) Oceny uzyskane w trakcie studiów muszą być zgodne z systemem ECTS, co umożliwi jednoznaczną ocenę efektów uczenia się studentów.</p> <p>p) Prawa i obowiązki studentów z Uczelni Zagranicznej studiujących w UJD w ramach niniejszej umowy określa Regulamin Studiów UJD, w tym wymagania dotyczące uzyskiwania zaliczeń i zdawania egzaminów.</p> <p>q) Student z Uczelni zagranicznej nie może powtarzać semestru/roku.</p> <p>r) Studenci z Uczelni Zagranicznej mają obowiązek legalizacji pobytu zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.</p> <p>3. Ocena jakości systemu kształcenia</p> <p>a) Studenci z Uczelni Zagranicznej realizują efekty uczenia się obowiązujące na kierunku <i>Informatyka</i> w UJD</p> <p>b) Wszystkie zajęcia prowadzone w ramach studiów wspólnych mogą być poddane ocenie uczestniczących w nich studentów zgodnie z Systemem Jakości Kształcenia w UJD.</p> <p>4. Zasady naboru i wymagane dokumenty</p> <p>a) Nabór studentów do UJD na studia wspólne przeprowadza Uczelnia Zagraniczna.</p> <p>b) Uczelnia Zagraniczna w terminie do 15 września przed początkiem roku akademickiego przekazuje właściwemu wydziałowi UJD wymaganą dokumentację.</p> <p>c) Na podstawie przekazanej dokumentacji JM Rektor UJD podejmuje decyzje o przyjęciu na studia wspólne.</p>	<p>punktów ECTS під час навчання в УЯД.</p> <p>і) Частина занять може проводитися дистанційно (e-learning).</p> <p>й) Тематика дипломних робіт має бути погоджена координатором навчання з УЯД в термін, визначений відповідно до положення про видачу дипломів на Факультеті природничих та технічних наук УЯД.</p> <p>к) Представлена до захисту в УЯД дипломна робота повинна бути написана польською мовою (з анотацією англійською мовою, що містить інформацію про основний зміст та результати роботи). Дипломний іспит складається польською мовою. Рецензія дипломної роботи повинна бути написана польською мовою.</p> <p>л) Оцінки, отримані студентами під час навчання, повинні відповідати системі ECTS, що дозволить рівнозначно оцінити ефекти навчання.</p> <p>м) Права та обов'язки студентів Закордонного університету, що навчаються в УЯД в рамках даної угоди, регламентуються Положенням про навчання УЯД, в т.ч. вимогами щодо задків і здачі іспитів.</p> <p>н) Студент Закордонного університету не має можливості повторного навчання протягом семестру/року.</p> <p>о) Студенти з Закордонного університету повинні легалізувати своє перебування відповідно до законодавства Польщі.</p> <p>3. Оцінка якості системи навчання</p> <p>a) Студенти з Закордонного університету реалізують ефекти навчання, обов'язкові для напряму <i>Інформатика</i> в УЯД.</p> <p>b) Всі заняття, що відбуватимуться в рамках спільного навчання, можуть оцінюватися студентами, які брали в них участь, відповідно до Системи Якоості Навчання в УЯД.</p> <p>4. Принципи набору і документи, які вимагаються</p> <p>a) Nabір студентів на спільне навчання в УЯД проводить Закордонний університет.</p> <p>b) Закордонний університет до 15 вересня перед початком навчального року передає відповідному факультету УЯД необхідну документацію.</p> <p>в) На підставі отриманої документації</p>
--	--

- d) Po uzyskaniu zgody na przyjęcie, Dział Spraw Studenckich UJD dokonuje rejestracji w systemie USOS.
- e) Dokumenty wymagane od studenta zagranicznego:
- imienne skierowanie z Uczelni Zagranicznej zawierające: imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, numer paszportu, kierunek studiów w UJD
 - kwestionariusz osobowy
 - dokument potwierdzający znajomość języka polskiego
- f) Wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język polski.

5. Оплаты

- a) Wysokość opłat dla studentów z Uczelni Zagranicznej za udział w programie studiów wspólnych i realizację przedmiotów UJD jest określana odrębnie dla każdego cyklu przez JM Rektora UJD, na podstawie wniosku właściwego Wydziału.
- b) UJD zastrzega sobie egzekwowanie opłat za akademik oraz wydanie legitymacji studenckiej. Wysokość opłat jest taka sama dla studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
- c) JM Rektor UJD może zwolnić studentów z Uczelni Zagranicznej z części opłat za akademik.
- d) W przypadku rezygnacji ze studiów, bez poważnej przyczyny, w trakcie semestru student musi rekompensować wartość studiów w UJD w wysokości 400 euro.

III. Czas trwania umowy

- a) Przedstawiona umowa obejmuje cykl kształcenia od 1 października 2022 r. do 31 marca 2026 r.
- b) Przedłużenie lub wcześniejsze rozwiązanie niniejszej umowy może nastąpić jedynie na wniosek jednej ze stron. Każda ze stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z wypowiedzeniem ze skutkiem na koniec semestru.

IV. Przepisy końcowe

- a) Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają pod rygorem nieważności zawarcia pisemnej zgody obu stron.

- Ректор УЯД приймає рішення про зарахування на спільне навчання.
- г) Після отримання згоди на зарахування відділ у студентських справах здійснює реєстрацію в системі USOS.
- д) Документи, які вимагаються від закордонного студента:
- іменне направлення з Закордонного університету, яке містить: ім'я та прізвище, дату і місце народження, номер паспорта, напрям навчання в УЯД
 - анкета
 - документ, який підтверджує знання польської мови
- е) Всі документи повинні бути перекладені на польську мову.

5. Оплата

- a) Величину оплати участі студентів з Закордонного університету в програмі спільного навчання і реалізації предметів в УЯД встановлює Ректор УЯД окремо для кожного циклу на підставі пропозиції відповідного Факультету.
- б) УЯД залишає за собою право нараховувати оплату за проживання в гуртожитку і видачу студентського квитка. Величина оплати є однаковою для студентів УЯД та Закордонного університету.
- в) Ректор УЯД може звільнити студентів Закордонного університету від частини оплати за проживання в гуртожитку.
- г) У випадку відмови від навчання без поважних причин, протягом семестру студент повинен компенсувати вартість навчання у УЯД в розмірі 400 євро.

III. Чинність угоди

- a) Дана угода охоплює період навчання з 1 жовтня 2022 р. до 31 березня 2026 р.
- б) Продовження або дострокове припинення дії даної угоди може настати на вимогу однієї зі сторін угоди. Кожна сторона має право розірвати дану угоду, попередивши про це другу сторону у письмовій формі під кінець семестру.

IV. Заключні положення

- a) Будь-які зміни до даної угоди вносяться у письмовій формі за попередньою згодою сторін, інакше вони не

- b) Umowę sporządzono w języku polskim i ukraińskim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej strony. W wypadku sporu pomiędzy stronami umowy obowiązuje polska wersja językowa.
- c) Sądem właściwym do rozpatrywania roszczeń z tej umowy będzie Sąd w Częstochowie.

REKTOR
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie
prof. dr hab. Irina Wyruch Gawrońska

JM Rektor Uniwersytetu
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie

набирають чинності.

- б) Угода складена польською та українською мовами у чотирьох примірниках, по два для кожної зі сторін. У випадку виникнення суперечок між сторонами перевага надається польській версії.
- в) Відповідним судом для вирішення спорів в рамках даної угоди вважається суд у Ченстохові.



Ректор
Волинського національного
університету імені Лесі Українки